

## Ruth Chapter 1 in Transliteration

Graham G. Thomason  
17 September 2012. Revised 23 January 2023  
[www.FarAboveAll.com](http://www.FarAboveAll.com)

Adapted from <http://www.sacred-texts.com/bib/tan/rut001.htm#001>

Notes:

- The Hebrew text contains Masoretic cantillation signs as well as vowels. These are ignored in the transliteration.
- The shewa is indicated by ə, (not the small raised e, as in š<sup>e</sup>fōt). This has been kept as it is as it is a good alternative.
- This transliteration is usable, but as it is machine generated without regard to all letter contexts, it has a few unconventional renderings, though it still represents the Hebrew methodically.
- בגדכפת are transliterated bgdkpt, which represents their sound when they are hard, but they are underlined when soft, except that the p becomes f. The ancient pronunciation when soft was v-gh-dh-ch-f-th, (gh as in modern Greek pronunciation of gamma, dh as the *th* in *this*, ch as in *loch*, th as in *thin*), though we, with modern Hebrew, only distinguish v-ch-f.
- Ketiv and Qere asterisks (Ruth 1:8) have been retained. These will be explained in class.
- In Ru 1:9, 1:14 1:20 there is a long e grave without mater lectionis, which we leave standing as if short e (ûməşe'nā).
- There is a minor textual issue in Ru 1:21 **וְהָרַע**, to be read as **וְרַע**.

Our (manual) modifications are as follows:

- to handle qamets chatuf where applicable (ā → o, i.e. long a → short o), which we also have made bold.
- to represent the long o with mater lectionis (wō → ô).
- to represent the long e grave with mater lectionis (ey → è).
- to remove silent shewa (e.g. wayyēlekə → wayyēlek).
- to restore hé where it has mistakenly been taken as a mater lectionis, also changing the diacritic on the "a" (e.g. Ruth 1:4, lâem → lāhem).
- To double בגדכפת to give bbgddkkp<sup>t</sup>tt where they contain dagesh forte (e.g. Ru 1:10 'itākə → 'ittāk). To be explained in class.
- I don't know why a raised a is used, and I have transliterated normally (e.g. m<sup>a</sup>ḥəlôn → maḥlôn).

- The divine name, the tetragrammaton, Jehovah in the AV, has been put in square brackets [yəhwâ].

	TRANSLITERATION	HEBREW
Ruth 1:1	wayəhî bîmê šəfōt haššōfəṭîm wayəhî rā'āb bā'areš wayyēlek 'iš mibêt lehem yəhûdâ lāgûr bisəde mô'āb hû' wə'isəto ūšənē bānāyw:	וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
Ruth 1:2	wəšēm hā'is 'əlîmelek wəšēm 'isəto no'omî wəšēm šənē-bānāyw   maḥlôn wəkilyôn 'efrāṭîm mibêt lehem yəhûdâ wayyābō'û sode- mô'āb wayyihyû-šām:	וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעֹמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו   מַחֲלֹן וְכַלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִי-וַיָּשָׁם:
Ruth 1:3	wayyāmoṭ 'əlîmelek 'iš no'omî watisšā'er hî' ūšnē bānēhā:	וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נְעֹמִי וַתִּשְׁאַר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
Ruth 1:4	wayyisə'û lāhem nāšîm mō'ābîyōt šēm hā'ahat 'orpā wəšēm haššēnît rût wayyēsəbû šām kə'ešer šānîm:	וַיִּשְׁאוּ לָהֶם נָשִׁים מִמֹּאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאִשָּׁה עֲרָפָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית רות וַיָּשְׁבוּ שָׁם כַּעֲשֹׂר שָׁנִים:
Ruth 1:5	wayyāmûtû gam-šənēhem maḥlôn wəkilyôn watisšā'er hā'isšā miššənē yələdēhā ūmē'isāh:	וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכַלְיוֹן וַתִּשְׁאַר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהָ:
Ruth 1:6	watāqom hî' wəkallōtēhā watāšāb miššəde mô'āb kî šāmə'ā bisədeh mô'āb kî-fāqad [yəhwâ] 'et-'ammō lātēt lāhem lāhem:	וַתִּקַּם הִיא וְכַלְתֶּיהָ וַתִּשָּׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לָחֶם:
Ruth 1:7	watēsē' min-hammāqōm 'āšer hāyətā-šāmmā ūšəte kallōtēhā 'immāh watēlaknā baderek lāšûb 'el-'ereš yəhûdā:	וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וַיִּשְׁתִּי כַלְתֶּיהָ עִמָּה וַתִּלְכְּנָה בְדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
Ruth 1:8	watō'mer no'omî lišəte kallōtēhā lēknā ššōbnā 'isšā ləbêt 'immāh *yā'āseh **yā'ās [yəhwâ] 'immākem ḥesed ka'āšer 'āsītem 'im-hammētîm wə'immādî:	וַתֹּאמֶר נְעֹמִי לְשִׁתִּי כַלְתֶּיהָ לְכַנָּה שָׁכְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה *יַעֲשֶׂה **יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:
Ruth 1:9	yitēn [yəhwâ] lākem ūmāše'nā mənûhā 'isšā bêt 'isāh watisšāq lāen watisše'nā qōlān watibəkēnā:	יְתֵן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מִנוֹחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וַתִּשָּׂק לָהֶן וַתִּשְׁאָנָה קוֹלָן וַתִּבְכְּיָנָה:

Ruth 1:10	watō'marnâ-llāh kî-'ittāk nāšûb lə'ammēk:	ותאמרנה ללה כי אתך נשוב לעמך:
Ruth 1:11	watō'mer no'ōmî šōbnâ bənōtay lāmmâ tēlaknâ 'immî hă'ôd-lî bānîm bəmē'ay wəhāyû lākem la'anāšîm:	ותאמר נעמי שבונו בנתי למה תלכנה עמי העוד-לי בנים במעי והיו לכם לאנשים:
Ruth 1:12	šōbnâ bənōtay lēknā kî zāqantî mihyôt lə'îš kî 'āmartî yeš-lî tiqwā gam hāyîṭî hallaylâ lə'îš wəgam yaladṭî bānîm:	שבונו בנתי לכנן כי זקנתי מהיות לאיש כי אמרתי יש-לי תקנה גם הייתי הלילה לאיש וגם ילדתי בנים:
Ruth 1:13	hālāēn təsabērānâ 'ad 'āšer yiḡdālû hālāhēn tē'āgēnâ ləbiltî hēyôt lə'îš 'al bənōtay kî-mar-lî mə'ōd mikem kî-yāšə'â bî yad-[yəhwâ]:	הלהן   תשבונה עד אשר יגדלו הלהן תעגנה לבלתי היות לאיש אל בנתי כי-מר-לי מאד מכם כי-יצאה בי יד-יהוה:
Ruth 1:14	watišsenâ qôlān watibkēnâ 'ôd watiššaḡ 'orpâ lāhāmōṭāh wərūt dābəqā bāh:	ותשנה קולן ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה:
Ruth 1:15	watō'mer hinnēh šābâ yəbimtēk 'el-'ammāh wə'el-'ēlōhēhā šûbî 'aḥrē yəbimətēk:	ותאמר הנה שבה יבמתך אל-עמה ואל-אלהיה שובי אחרי יבמתך:
Ruth 1:16	watō'mer rūṭ 'al-tifgə'î-bî lə'ozəbēk lāsûb mē'aḥārāyik kî 'el-'āšer tēlaknî 'elēk ūba'ašer tālînî 'ālîn 'ammēk 'ammî wē'lōhayik 'ēlōhāy:	ותאמר רות אל-תפגעיי-כי לעזבך לשוב מאחריך כי אל-אשר תלכי אלך ובאשר תליני אליו עמך עמי ואלהיך אלהי:
Ruth 1:17	ba'ašer tāmūtî 'āmūt wəšām 'eqqābēr kōh yă'āseh [yəhwâ] lî wəkōh yōsîf kî hammāwet yafriḏ bēnî ūbēnēk:	באשר תמותי אמות ושם אקבר כה יעשה יהוה לי וכה יסוף כי המות יפריד ביני ובינך:
Ruth 1:18	watēre' kî-miṭə'ammešet hî' lāleket 'itāh wateḥdal ləḏabēr 'ēlōhā:	ותרא כי-מתאמצת היא ללכת אתה ותחזל לדבר אליה:
Ruth 1:19	watēlaknâ šətēhem 'ad-bō'ānâ bêt lāhem wayəhî kəbō'ānâ bêt lehem watēhōm kol-hā'îr 'ālēhen watō'marēnâ hāzō't no'ōmî:	ותלכנה שתיהם עד-באנה בית לחם ויהי כבאנה בית לחם ותהם כלה-העיר עליהן ותאמרנה הנאת נעמי:
Ruth 1:20	watō'mer 'ālēhen 'al-tiqere'nā lî no'ōmî qere'nā lî mārā' kî-hēmar	ותאמר אליהן אל-תקראנה לי נעמי קראן לי מרא כי-המר שדי לי מאד:

	šaday lî mə'ōd:	
Ruth 1:21	'ānî mələ'â hālak̄tî wəreḡqām hěšībanî [yəhwâ] lāmmâ tiqre'nâ lî no'ōmî w[ayhwâ] 'ānâ bî wəšaday hērā' lî:	אָנִי מְלֹאָה הִלַּכְתִּי וְרִיגָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרָאנָה לִי נְעָמִי וַיְהִי הָעֲנָה כִּי וְשָׂדֵי הַרְעָה לִּי:
Ruth 1:22	watāšob no'ōmî wərūt hammô'ābîyâ kallātāh 'immāh haššābâ miššədê mō'āb wəhēmmā bā'û bêt lehem bitəhillat qəšîr śə'ōrîm:	וַתָּשָׁב נְעָמִי וְרוּת הַמּוֹאָבִיָּה כָלֹתָהּ עֲמָה הַשָּׂבָה מִשָּׂדֵי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בַּתְּחִלָּת קִצִּיר שְׂעָרִים: